

Gn. 22: 1 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַהֲאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם  
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי:

Gn 22: 1 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ὁ θεὸς ἐπείραζεν τὸν Ἀβραάμ  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἀβραάμ, Ἀβραάμ· ὁ δὲ εἶπεν Ἴδοὺ ἐγώ.

Gn 22: 1 Et il est advenu, après ces paroles / événements,  
[TM+ et] Dieu [ha'Elohim] a mis-à-l'épreuve 'Abrâhâm ÷  
et Il lui a dit : 'Abrâhâm ! [+ *Abraam!*] et il (*or lui*) a dit : Me voici !

Gn 22: 2 Et Il a dit : Prends ton fils, ton unique [*≠ bien-aimé*], celui que tu aimes, Yç'haq.  
et va [TM+ pour toi] vers la terre de Mori-Yâh [Sy. Vulg. de la vision]

LXX≠ [*et fais-route vers la terre élevée*] ÷  
là, fais-le monter en montée {= holocauste} [*pour le total apanage*]  
sur une des montagnes que je te dirai.

Ex. 15:25 וַיִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיִּזְרְחוּ יְהוָה עֵץ וַיִּשְׁלַךְ אֶל־הַמַּיִם וַיִּמְתְּקוּ הַמַּיִם  
שָׁם שָׁם לֹא חָק וּמִשְׁפָּט וְשָׁם נִסָּיוֹ:

Ex 15:25 ἐβόησεν δὲ Μωσῆς πρὸς κύριον·  
καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος ξύλον,  
καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸ εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐγλυκάνθη τὸ ὕδωρ.  
ἐκεῖ ἔθετο αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίσεις καὶ ἐκεῖ **ἐπείρασεν** αὐτὸν

Ex 15:22 Or Moshèh a fait partir [*décamper les fils d'*] Israël  
de la mer des Roseaux [= Yam Sough] [*≠ de la mer Rouge*]  
et ils sont sortis [*≠ il les a menés*] vers le désert de Shour ÷  
et ils ont marché [*fait route*] trois jours dans le désert,

Ex 15:23 Et ils sont arrivés à Amertume [Mârâh],  
et ils n'ont pu boire l'eau d'Amertume [Mârâh] car elle était amère ÷  
voilà pourquoi on l'a appelée du nom d'Amertume [Mârâh].

Ex 15:24 Et le peuple a murmuré contre Moshèh, en disant : Que boirons-nous ?

Ex 15:25 Et il a crié vers YHWH  
et YHWH lui a indiqué un bois qu'il a jeté dans l'eau  
et l'eau est devenue douce ÷  
c'est là qu'Il leur a fixé un statut et un droit ; c'est là qu'il les a **mis-à-l'épreuve**.

Ex. 16: 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הַנְּנִי מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמַיִם  
וַיִּצְאָ הָעָם וַלְקַטּוּ דְבַר־יְוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנִסּוּנוּ הַיּוֹלֵךְ בְּתוֹרַתִי אִם־לֹא:

Ex 16: 4 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν Ἴδοὺ ἐγὼ ὕω ὑμῖν ἄρτους ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,  
καὶ ἐξελεύσεται ὁ λαὸς καὶ συλλέξουσιν τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν,  
ὅπως **πειράσω** αὐτοὺς εἰ πορεύσονται τῷ νόμῳ μου ἢ οὐ<sup>^</sup>

Ex 16: 1 Or ils sont partis [*ont levé-(le-camp)*] de 'Éilîm  
et toute la communauté [*l'assemblée*] des fils d'Israël est arrivée  
au désert de Sîn<sup>1</sup>, qui est entre 'Éilîm et le Sînâi ÷  
[*or (c'était)*] le quinzième jour du second mois après leur sortie de la terre d'Egypte.

Ex 16: 2 [TM Et] toute la communauté [*l'assemblée*] des fils d'Israël a murmuré  
contre Moshèh et 'Aharon, [TM+ dans le désert].

Ex 16: 3 Et les fils d'Israël leur ont dit :  
Que ne sommes-nous morts de la main du Seigneur dans le désert [*dans la terre d'Egypte*]  
quand nous étions assis près des marmites de chair [*viandes*],  
quand nous mangions du pain [*des pains*] à satiété ÷  
tandis que vous nous avez fait sortir vers ce désert  
pour faire mourir toute cette assemblée de famine / faim !

Ex 16: 4 Et YHWH a dit à Moshèh :  
Me voici : [*Voici, moi,*]  
je vais faire-pleuvoir sur vous du pain des cieus [*des pains du ciel*] ÷  
et le peuple sortira et ramassera la chose / parole du jour en son jour,  
afin que je le **mette-à-l'épreuve** : s'il marchera ou non selon ma Loi.

<sup>1</sup> Ne pas confondre avec le désert de Çin, à la frontière sud de Canaan.

- Ex. 17: 2 וַיִּרְבּוּ הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תְּנוּ־לָנוּ מַיִם וַנְּשָׂתָה  
וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה מִה־תִּרְיֹבֶנָּה עִמָּדַי מִה־תִּנְסֹנָה אֶת־יְהוָה:
- Ex 17: 2 καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωϋσῆν λέγοντες Δὸς ἡμῖν ὕδωρ, ἵνα πίωμεν.  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωϋσῆς Τί λοιδορεῖσθέ μοι, καὶ τί πειράζετε κύριον;
- Ex 17: 1 Et toute la communauté [l'assemblée] des fils d'Israël  
est partie [a levé-(le-camp)] du désert de Sîn  
pour ses étapes [≠ de campement en campement]  
sur (l'ordre de) la bouche de YHWH [en suivant la sentence du Seigneur] ÷  
et ils ont campé à Rephîdîm, mais il n'y avait pas d'eau à boire pour le peuple.
- Ex 17: 2 Et le peuple a cherché querelle à [injuriait] Moshèh ;  
et ils ont dit : Donnez-nous de l'eau et nous boirons ! ÷  
et Moshèh leur a dit : Pourquoi me cherchez-vous querelle [m'injuriez-vous] ?  
Pourquoi mettez-vous-à-l'épreuve YHWH ?
- Ex 17: 3 Et le peuple, là, a eu soif d'eau et le peuple [là] murmurait contre Moshèh ÷  
en disant : Pourquoi ceci ? tu nous as fait monter d'Egypte pour me [nous] faire mourir,  
et mes [nos] enfants et mes [nos] troupeaux, de soif ?
- Ex. 17: 7 וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמַרְיָבָה  
עַל־רִיב | בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל נִסְתָּם אֶת־יְהוָה  
לֵאמֹר הֲיֵשׁ יְהוָה בְּקִרְבָּנוּ אִם־אֵין:
- Ex 17: 7 καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Πειρασμὸς καὶ Λοιδόρησις  
διὰ τὴν λοιδορίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ διὰ τὸ πειράζειν κύριον  
λέγοντας Εἰ ἔστιν κύριος ἐν ἡμῖν ἢ οὐ;
- Ex 17: 7 Et on a appelé le lieu du nom de “Epreuve” [Massâh] et “Querelle” [Merîbâh]  
à cause de la querelle des fils d'Israël  
et parce qu'ils avaient mis-à-l'épreuve YHWH en disant :  
LXX [Et il a nommé [ce] lieu du nom de "Mise à l'Epreuve" et "Injure",  
pour l'injure des fils d'Israël et pour le fait de mettre-à-l'épreuve le Seigneur en disant :]  
YHWH est-il au sein de [chez] nous ou non ?
- Ex. 20:20 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אֶל־תִּירְאוּ  
כִּי לִבְעֹבוֹר נִסּוֹת אֶתְכֶם בְּאֵלֵהֶם  
וּבְעֹבוֹר תִּהְיֶה יְרֵאתוֹ עַל־פְּנֵיכֶם לְבַלְתִּי תַחֲטְאוּ:
- Ex 20:20 καὶ λέγει αὐτοῖς Μωϋσῆς Θαρσείτε·  
ἐνεκεν γὰρ τοῦ πειράσαι ὑμᾶς παρεγενήθη ὁ θεὸς πρὸς ὑμᾶς,  
ὅπως ἂν γένηται ὁ φόβος αὐτοῦ ἐν ὑμῖν, ἵνα μὴ ἁμαρτάνητε.
- Ex 20:18 Et tout le peuple a vu les voix [la voix] et les flammes / flamboiements [torches],  
et la voix du shôphar [de la trompette] et la montagne fumante ÷  
et [tout] le peuple [TM a vu] [≠ étant dans la crainte]  
[TM et ils ont vacillé et] ils se sont tenus au loin.
- Ex 20:19 Ils ont dit à Moshèh : Parle avec nous, toi, et nous écouterons ÷  
mais que Dieu ne parle pas avec nous, de peur que nous ne mourions.
- Ex 20:20 Et Moshèh a dit au peuple : Ne craignez pas ! [≠ leur a dit : Confiance !]  
car c'est afin de vous mettre-à-l'épreuve, que YHWH est venu ÷  
et afin que sa crainte soit sur vous, pour que vous ne péchiez point.
- Ex 20:21 Et le peuple s'est tenu au loin ÷  
tandis que Moshèh s'est avancé vers la sombre-nuée [est entré dans l'obscurité]  
où était Dieu.

- Nb 14:22 כִּי כָל־הָאֲנָשִׁים הָרְאִים אֶת־כְּבֹדִי  
וְאֶת־אֲתֹתַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר  
וַיִּנְסוּ אֹתִי זֶה עֲשֹׂר פְּעָמִים וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי:
- Nb 14:22 ὅτι πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ὀρώντες τὴν δόξαν μου  
καὶ τὰ σημεῖα, ἃ ἐποίησα ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ,  
καὶ ἐπειράσαν με τοῦτο δέκατον καὶ οὐκ εἰσήκουσάν μου τῆς φωνῆς,
- Nb 13:32 Et ils se sont mis à décrier devant les fils d'Israël la terre qu'ils avaient explorée (...)
- Nb 14: 2 Et tous les fils d'Israël ont murmuré contre Moshèh et contre 'Aharon  
et toute la communauté leur a dit :  
Que ne sommes-nous morts en terre d'Egypte !  
Ou que ne sommes-nous morts en ce désert !
- Nb 14: 3 Et pour quoi donc le Seigneur nous mène-t-il dans cette terre-ci  
pour tomber sous le glaive [≠ au combat] ?  
nos femmes et [TM nos] enfants seront un butin [(livrés) au pillage] ÷  
Ne vaudrait-il pas mieux pour nous retourner en Egypte ?
- Nb 14: 4 Et ils se disaient l'un à l'autre : Donnons-nous un chef et retournons en Egypte ! (...)
- Nb 14:20 Et YHWH a dit [à Moïse] :  
J'ai pardonné [≠ Clément, je le suis envers eux], selon ta parole.
- Nb 14:21 Mais par ma vie et par la gloire de YHWH qui remplit toute la terre,
- Nb 14:22 de tous ces hommes qui ont vu ma gloire  
et mes signes que j'ai faits en Egypte et au désert ÷  
qui, par dix fois, m'ont mis-à-l'épreuve et n'ont pas écouté ma voix,
- Nb 14:23 aucun ne verra la terre que j'ai promise par serment à leurs pères ÷  
aucun de ceux qui me méprisent ne la verra !
- Dt 4:34 אֹי וְהִנֵּסָה אֱלֹהִים לְבוֹא לְקַחַת לִּי גוֹי מִקְרִיב גּוֹי  
בְּמִסְטָ בְּאֵתָת וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה  
וּבִיד חֲזָקָה וּבְזִרְוֹעַ נְשׂוּיָה וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים  
כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה לְכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ:
- Dt 4:34 εἰ ἐπειράσεν ὁ θεὸς εἰσελθὼν λαβεῖν ἑαυτῷ ἔθνος ἐκ μέσου ἔθνους  
ἐν πειρασμῷ καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν καὶ ἐν πολέμῳ  
καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ  
καὶ ἐν ὀράμασιν μεγάλοις κατὰ πάντα,  
ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ ἐνώπιόν σου βλέποντος·
- Dt 4:32 Interroge donc les jours anciens qui t'ont précédé,  
depuis le jour où Dieu a créé l'homme sur la terre  
et d'une extrémité des cieux à l'extrémité des cieux ÷  
Est-il arrivé rien de si grand ou a-t-on entendu rien de pareil ?
- Dt 4:33 Est-il un peuple qui ait entendu la voix de Dieu parlant du milieu du feu  
— comme tu l'as entendue — et qui soit resté vivant ?
- Dt 4:34 Ou bien est-il un dieu qui ait mis-à-l'épreuve  
de venir prendre pour lui une nation du sein d'une nation  
par des épreuves, par des signes, par des prodiges, par la guerre,  
par une main forte [puissante] et un bras étendu [levé] et par de grandes terreurs ÷  
comme tout ce qu'a fait pour vous le Seigneur votre Dieu, en Egypte, sous tes yeux ?
- Dt 4:35 C'est à toi que cela a été montré,

pour que tu saches que c'est YHWH, lui, qui est Dieu ÷  
et qu'il n'en est point d'autre en dehors de Lui.

πειράζω mettre-à-l'épreuve

Dt 13: 4 לֹא תִשְׁמַע אֶל־דְּבַר־יְהוָה אִם אֶל־חֹלְמִים הַחֲלוּם הַהוּא  
כִּי מִנִּסָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לְדַעַת הִישָׁכֶם אֶהְיִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

Dt. 13: 4 οὐκ ἀκούσεσθε τῶν λόγων τοῦ προφήτου ἐκείνου  
ἢ τοῦ ἐνυπνιαζομένου τὸ ἐνύπνιον ἐκείνο,  
ὅτι **πειράζει** κύριος ὁ θεὸς ὑμᾶς  
εἰδέναι εἰ ἀγαπᾶτε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν  
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν.

Dt 13: 2 Et s'il surgit au milieu de toi un prophète ou un songeur de songes ÷  
qui te propose un signe ou un prodige

Dt 13: 3 et qu'arrive le signe ou le prodige dont il t'a parlé, en disant ÷  
Allons à la suite d'autres dieux, ceux que tu n'as pas connus -  
et servons-les [*rendons-leur un culte*],

Dt 13: 4 tu n'écouteras pas les paroles de ce prophète ou de ce songeur de songes ÷  
car le Seigneur votre Dieu vous **met-à-l'épreuve**  
pour savoir si vous aimez le Seigneur, votre Dieu, de tout votre cœur et de toute votre âme.

Dt 13: 5 C'est à la suite de YHWH, votre Dieu, que vous irez et c'est Lui que vous craindrez  
et ce sont ses commandements que vous observerez  
et c'est sa voix que vous écouterez  
et c'est Lui que vous servirez et à qui vous vous attacherez.

Dt 33: 8 וְלֵנִי אָמַר תְּמִינָה וְאוּרִיךָ לְאִישׁ חֲסִידֶךָ  
אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בַּמַּסָּה תַרְיָבָהוּ עַל־מֵי מְרִיבָה:

Dt 33: 8 Καὶ τῷ Λεὺι εἶπεν  
Δότε Λεὺι δῆλους αὐτοῦ καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τῷ ἀνδρὶ τῷ ὀσίῳ,  
ὃν **ἐπείρασαν** αὐτὸν ἐν **πείρα**,  
ἐλοιδόρησαν αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας·

Dt 33: 8 Et, pour Léwi, il a dit :  
Ton Thoummîm et ton 'Ourim sont pour ton homme pieux ÷  
LXX ≠ [*Donne à Levi ses évidences et sa vérité à ton saint*] ÷  
que tu as [*qu'ils ont*] **mis-à-l'épreuve** à **Massân** [*Epreuve*]  
que tu as **querellé** aux **eaux** de **Querelle** [*Merîbâh*]  
LXX ≠ [*qu'ils ont insulté au sujet de l'eaux de Discorde*].

- Jug. 2:22 לְמַעַן נִסּוּת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל  
הַשְּׂמֵרִים הֵם אֶת־דֶּרֶךְ יְהוָה לְלַכֵּת בָּם כַּאֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֲבוֹתָם אִם־לֹא:
- Jg(B) 2:22 τοῦ **πειράσαι** ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραηλ  
εἰ φυλάσσονται τὴν ὁδὸν κυρίου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ,  
ὄν τρόπον ἐφύλαξαν οἱ πατέρες αὐτῶν, ἢ οὐ.
- Jug. 2:20 Et la colère de YHWH s'est enflammée contre Israël  
LXX≠ [*Et le Seigneur s'est mis en colère avec emportement contre Israël*] ÷  
et il a dit :  
Puisque cette nation est passée (sur) {= a transgressé} [*abandonné*] mon alliance  
que j'avais prescrite à ses pères  
et puisqu'ils n'ont pas écouté ma voix
- Jug. 2:21 à mon tour,  
je ne continuerai pas à déposséder [B≠*enlever*<sup>o</sup>] devant eux un (seul) homme ÷  
des nations qu'a laissées [*épargnées*] Yehôshou'a,  
quand il est mort [≠ *et laissées en place*],
- Jug. 2:22 afin, par elles, de **mettre-à-l'épreuve** Israël ÷  
pour voir si, ou ou non, ils garderont les voies du Seigneur en y marchant  
comme les ont gardées leurs pères.
- Jug. 3: 1 וְאֵלֶּה הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִנִּיחַ יְהוָה לְנִסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל  
אֵת כָּל־אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אֵת כָּל־מַלְחָמוֹת כְּנָעַן:
- Jg(A) 3: 1 Καὶ ταῦτα τὰ ἔθνη ἀφῆκεν Ἰησοῦς ὥστε **πειράσαι** ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραηλ,  
πάντας τοὺς μὴ ἐγνωκότας πάντας τοὺς πολέμους Χανααν,
- Jug. 3: 1 Telles sont les nations que YHWH [A≠*Ièsous*] a laissées [TM laissées-en-repos]  
afin de **mettre-à-l'épreuve**, par elles, Israël ÷  
tous ceux qui n'avaient pas connu tous les combats en Kena'an.
- Jug. 3: 2 Ce fut uniquement pour [TM + (donner) une connaissance aux] générations des fils d'Israël  
pour leur enseigner le combat ÷  
- à ceux-là, du moins, qui auparavant ne le connaissaient pas  
LXX≠ [*étant entendu que leurs prédécesseurs n'avaient pas connu ces nations*].
- Jug. 3: 3 les cinq souverains des Philistins [*les cinq satrapies des Etrangers*],  
et tous les Can'anéens,  
les Sidoniens et les Hittites qui habitaient la montagne du Liban ÷  
depuis le mont Ba'al-'Hèrmôn, jusqu'à l'Entrée de 'Hamâth.
- Jug. 3: 4 וַיְהִי לְנִסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל  
לְדַעַת הִישְׁמְעוּ אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־צִוָּה אֶת־אֲבוֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה:
- Jg(A) 3: 4 καὶ ἐγένετο ὥστε **πειράσαι** ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραηλ  
γνώναι εἰ ἀκούσονται τὰς ἐντολὰς κυρίου,  
ἃς ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν χειρὶ Μωσῆ.
- Jug. 3: 4 Et elles ont (servi) à [≠ *Et c'est advenu pour*] **mettre-à-l'épreuve**, par elles, Israël ÷  
pour savoir s'ils obéiraient aux commandements  
que le Seigneur avait commandés à leurs pères, par la main de Moshèh.

Jug. 6:39 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־הַאֱלֹהִים אֲלֵי־יְחִר אֶפְתָּהּ בִּי וְאֶדְבַּרְהָ אֵךְ הַפְּעֵם  
 אֲנִסָּה וְאֶדְרַק־הַפְּעֵם בַּגִּזָּה  
 וַיְהִי־נָא חָרֵב אֶל־הַגִּזָּה לְבִתָּהּ וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ יְהִי־הָטָל:

Jg(A) 6:39 καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς τὸν θεόν  
 Μὴ ὀργισθήτω ὁ θυμός σου ἐν ἐμοί, καὶ λαλήσω ἔτι ἅπαξ·  
 καὶ **πειράσω** ἔτι ἅπαξ ἐν τῷ πόκῳ,  
 καὶ γενηθήτω ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνου,  
 ἐπὶ δὲ πᾶσαν τὴν γῆν γενηθήτω δρόσος.

Jug. 6:39 Et Guide'ôn a dit à Dieu :  
 Que ta colère ne s'enflamme pas contre moi  
 et que je puisse parler encore une fois ! ÷  
 Permets qu'une seule (et dernière) fois je **fasse l'épreuve** de la toison :  
 qu'il y ait donc du sec sur la seule toison et que sur tout le sol il y ait de la rosée.

Jug. 6:40 Ét Dieu a fait ainsi cette nuit-là ÷  
 il y a eu du sec sur la seule toison et sur tout le sol, il y a eu de la rosée.



1Sm 17:39 וַיַּחְגֹּר דָּוִד אֶת־חַרְבּוֹ מֵעַל לְמַדְיּוֹ וַיֵּאֵל לְלֶכֶת כִּי לֹא־נֹסֶה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׂאוּל לֹא אוֹכַל לְלֶכֶת בְּאַלְהָהּ כִּי לֹא נֹסִיתִי וַיִּסְרֶם דָּוִד מֵעַלָּיו:

1Sm 17:39 καὶ ἔζωσεν τὸν Δαυὶδ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπάνω τοῦ μανδύου αὐτοῦ. καὶ ἐκοπίασεν περιπατήσας ἄπαξ καὶ δὶς· καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Σαουλ Οὐ μὴ δύνωμαι πορευθῆναι ἐν τούτοις, ὅτι οὐ **πεπείραμαι**. καὶ ἀφαιροῦσιν αὐτὰ ἀπ' αὐτοῦ.

1Sm 17:38 Et Shâ'ül a revêtu Dawid de sa (propre) tenue ÷ et il lui a mis sur la tête un casque de bronze et il l'a revêtu d'une cuirasse.

1Sm 17:39 Et il a ceint Dawid de son glaive par-dessus sa tenue et celui-ci a essayé de marcher, car il n'était pas **éprouvé** {= entraîné}

LXX≠ [et celui-ci a peiné à marcher, une fois puis deux] ÷ et Dawid a dit à Shâ'ül :

Je ne puis marcher avec tout cela, car je ne suis pas **éprouvé** {= entraîné} ÷ et Dawid les a écartés [et on les lui a enlevés].

1Rs. 10: 1 וּמַלְכַת־שֶׁבָא שָׁמְעַת אֶת־שִׁמְעַ שְׁלֹמֹה לְשֵׁם יְהוָה וַתָּבֵא לְנִסְתּוֹ בְּחִידוֹת:

3Rs 10: 1 Καὶ βασίλισσα Σαβα ἤκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμων καὶ τὸ ὄνομα κυρίου καὶ ἦλθεν **πειράσαι** αὐτὸν ἐν αἰνίγμασιν·

1Rs 10: 1 Et la reine de Shebâ' a entendu la renommée [*≠ le nom*] de Shelomoh au nom de YHWH [*≠ et le nom du Seigneur*] ÷ et elle est venue pour le **mettre-à-l'épreuve** par des énigmes.

2Ch. 9: 1 וּמַלְכַת־שֶׁבָא שָׁמְעָה אֶת־שִׁמְעַ שְׁלֹמֹה וַתָּבֵא לְנִסוֹת אֶת־שְׁלֹמֹה בְּחִידוֹת בִּירוּשָׁלַם בְּתֵיל כְּבֹד מְאֹד וְגַמְלִים נְשָׂאִים בְּשָׁמַיִם וְזָהָב לְרֹב וְאַבְנֵי יָקָרָה וַתָּבֵא אֶל־שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר עִמּוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר הָיָה עִם־לִבָּהּ:

2Par. 9: 1 Καὶ βασίλισσα Σαβα ἤκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμων καὶ ἦλθεν τοῦ **πειράσαι** Σαλωμων ἐν αἰνίγμασιν εἰς Ἱερουσαλημ ἐν δυνάμει βαρεῖα σφόδρα καὶ κάμηλοι αἴρουσαι ἀρώματα καὶ χρυσίον εἰς πλῆθος καὶ λίθον τίμιον καὶ ἦλθεν πρὸς Σαλωμων καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν πάντα, ὅσα ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς.

2Ch 9: 1 Et la reine de Shebâ' [*Saba*] a entendu la renommée [*≠ le nom*] de Shelomoh et elle est venue pour **mettre-à-l'épreuve** Shelomoh par des énigmes, à Jérusalem, avec une force(-armée) très lourde / pesante {= une suite fort imposante} et des chameaux chargés de baumes [*portant une multitude d'aromates*], d'or en grande quantité et de pierres précieuses ÷ et elle est venue auprès de Shelomoh et elle a parlé avec lui de tout ce qui était en son cœur [*âme*].

2Ch 32:31

וְכֵן בַּמַּלְיָצִי אֲשֶׁר בָּבֶל  
הִמְשִׁלְחִים עָלָיו לְדַרְשׁ הַמּוֹפֵת אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ עֲזֹבוֹ הָאֱלֹהִים  
לְיִסּוּתוֹ לְדַעַת כָּל־בְּלִבָּבוֹ:

2Par 32:31 καὶ οὕτως τοῖς πρεσβευταῖς τῶν ἀρχόντων ἀπὸ Βαβυλῶνος  
τοῖς ἀποσταλεῖσιν πρὸς αὐτὸν  
πυθέσθαι παρ' αὐτοῦ τὸ τέρας, ὃ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς,  
καὶ ἐγκατέλιπεν αὐτὸν κύριος  
τοῦ **πειράσαι** αὐτὸν εἶδέναι τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

2Ch 32:30 C'est lui, 'Hizqui-Yâhou [*Ezekias*],  
qui a caché [*fermé*°] l'issue des eaux du Gui'hôn, (l'issue) haute  
et les a dirigées vers le bas, (vers) l'ouest de la Cité-de-Dawid ÷  
et 'Hizqui-Yâhou [*Ezekias*] a réussi dans toutes ses entreprises.

2Ch 32:31 Et, de même, lors des moqueries des chefs de Bâbèl, envoyés auprès de lui  
LXX≠ [*Et, pareillement, les anciens des chefs de Babylone, envoyés auprès de lui*]  
pour rechercher [*s'enquérir du*] le prodige qui avait eu lieu dans la terre,  
[*et*] Dieu (ne) l'a abandonné ÷  
(que) pour le **mettre-à-l'épreuve** pour connaître tout son cœur.

Jdth 8:12 καὶ νῦν τίνες ἐστὲ ὑμεῖς, οἱ **ἐπειράσατε** τὸν θεὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ σήμερον  
καὶ ἴστατε ὑπὲρ τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ υἱῶν ἀνθρώπων;

Jdth 8:13 καὶ νῦν κύριον παντοκράτορα **ἐξετάζετε**  
καὶ οὐθὲν ἐπιγνώσεσθε ἕως τοῦ αἰῶνος.

Jdt 8:12 *Mais qui êtes-vous donc, vous, pour **mettre** Dieu à-l'épreuve aujourd'hui  
et pour vous dresser à la place de Dieu au milieu des fils d'hommes ?*

Jdt 8:13 *Et maintenant, vous **examinez** le Seigneur, maître de tout !  
Vous ne comprendrez donc jamais rien !*

Jdth 8:25 παρὰ ταῦτα πάντα εὐχαριστήσωμεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν,  
ὃς **πειράζει** ἡμᾶς καθὰ καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν.

Jdth 8:26 μνήσθητε ὅσα ἐποίησεν μετὰ Ἀβρααμ καὶ ὅσα **ἐπείρασεν** τὸν Ἰσαακ  
καὶ ὅσα ἐγένετο τῷ Ἰακωβ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς Συρίας  
ποιμαίνοντι τὰ πρόβατα Λαβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ.

Jdth 8:27 ὅτι οὐ καθὼς ἐκείνους ἐπύρωσεν εἰς **ἐτασμὸν** τῆς καρδίας αὐτῶν,  
καὶ ἡμᾶς οὐκ ἐξεδίκησεν,  
ἀλλ' εἰς νουθέτησιν μαστιγοῖ κύριος τοὺς ἐγγίζοντας αὐτῷ. -

Jdt 8:25 *Au surplus, rendons-grâce au Seigneur notre Dieu,  
qui nous **met-à-l'épreuve** tout comme nos pères.*

Jdt 8:26 *Rappelez-vous tout ce qu'il a fait avec Abraham,  
et comment il a **mis-à-l'épreuve** Isaac  
et tout ce qui est advenu à Jacob en Mésopotamie de Syrie,  
quand il faisait-paître les brebis de Laban, le frère de sa mère.*

Jdt 8:27 *Car il ne (nous) a pas, comme ceux-ci, fait passer-par-le-feu, en **épreuve**° de notre cœur  
et il ne nous a pas châtiés,  
mais c'est par manière d'avertissement  
que le Seigneur fouette ceux qui s'approchent de Lui.*

TobS 12:13 καὶ ὅτε οὐκ ᾤκνησας ἀναστῆναι  
καὶ καταλιπεῖν σου τὸ ἄριστον καὶ ὄχου καὶ περιέστειλες τὸν νεκρόν,  
τότε ἀπέσταλμαι ἐπὶ σὲ **πειράσαι** σε.

TobS 12:13 *Et, lorsque tu n'as pas hésité à te lever et à laisser ton repas, pour aller ensevelir le mort, c'est alors que j'ai été envoyé vers toi pour te **mettre-à-l'épreuve**.*

3Ma 2:32 οἱ δὲ πλείστοι γειναία ψυχῇ ἐνίσχυσαν καὶ οὐ διέστησαν τῆς εὐσεβείας  
τά τε χρήματα περὶ τοῦ ζῆν ἀντικαταλασσόμενοι ἀδεῶς  
**ἐπειρώωντο** ἑαυτοὺς ῥύσασθαι ἐκ τῶν ἀπογραφῶν·

3Ma 2:32 *Mais le plus grand nombre, rendu forts par une âme noble et ne délaissant pas la piété, **tentaient** d'échapper à la conscription, en échangeant leurs biens contre une vie sûre.*

4Ma. 9: 7 **πείραζε** τοιγαροῦν, τύραννε·  
καὶ τὰς ἡμῶν ψυχὰς εἰ θανατώσεις διὰ τὴν εὐσέβειαν,  
μὴ νομίσης ἡμᾶς βλάπτειν βασανίζων.

4Ma 9: 7 ***Mets-(nous) donc à-l'épreuve, tyran !***  
*et si tu mets à mort nos personnes, à cause de (notre) piété,*  
*ne pense pas que tu nous fais du mal en nous torturant.*

4Ma 15:16 ὦ πικροτέρων νῦν πόνων **πειρασθεῖσα** μήτηρ ἤπερ τῶν ἐπ' αὐτοῖς ὠδίνων.

4Ma 15:16 *Ô mère qui as été **mise-à-l'épreuve***  
*par des douleurs plus amères que les douleurs de l'enfantement !*

- Ps. 26: 2 בַּחֲנִי יְהִנֵּה וַיִּסְנֵי צְרוּפָה [צָרְפָה] כְּלִי־תִי וְלִבִּי:
- Ps 25: 2 δοκίμασόν με, κύριε, καὶ πείρασόν με,  
πύρρῳσιν τοὺς νεφρούς μου καὶ τὴν καρδίαν μου.
- Ps 26: 2 Eprouve-moi, YHWH, et mets-moi à-l'épreuve ÷  
épure-(au-creuset) mes reins (2) et mon cœur.
- Ps. 35:16 בַּחֲנִי לְעֵגִי מִעוּג חָרֵק עָלַי שְׁנִימוּ:
- Ps 34:16 ἐπέρασάν με, ἔξεμυκτηήρισάν με μυκτηρισμόν,  
ἔβρυξαν ἐπ' ἐμέ τοὺς ὀδόντας αὐτῶν.
- Ps 35:16 Avec des hypocrites moqueurs — (la moquerie leur est) du gâteau  
[Ils m'ont mis-à-l'épreuve <sup>2</sup>, ils se sont moqués de moi avec moquerie ]÷  
ils grincent [ont grincé ] des dents contre moi.
- Ps. 78:18 וַיִּסְוּ אֶל בְּלִבָּם לְשֵׂאֵל-אֶכֶל לְנוֹפֵשִׁים:
- Ps 77:18 καὶ ἔξεπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν  
τοῦ αἰτῆσαι βρώματα ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν
- Ps 78:18 Ils ont mis Dieu à-l'épreuve dans leur cœur ÷  
demandant une nourriture [un aliment ] à leur goût.
- Ps. 78:41 וַיָּשׁוּבוּ וַיִּסְוּ אֶל וְקָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל הַתָּוּ:
- Ps 77:41 καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἐπείρασαν τὸν θεὸν καὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ παρώξυναν.
- Ps 78:40 Que de fois ils se sont rebellés contre lui [l'ont exaspéré ] au désert ÷  
et l'ont peiné dans la steppe [excité sa colère dans la terre sans eau ] !
- Ps 78:41 Ils n'ont cessé de mettre Dieu à-l'épreuve ÷ et d'offenser le Saint d'Israël.
- Ps. 78:56 וַיִּסְוּ וַיִּמְרוּ אֶת-אֱלֹהִים עַל-יִוָּן וְעִדוּתָיו לֹא שָׁמְרוּ:
- Ps 77:56 καὶ ἐπέρασαν καὶ παρεπίκραναν τὸν θεὸν τὸν ὑψιστον  
καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο
- Ps 78:56 Mais ils ont mis-à-l'épreuve, en se rebellant [≠ et exaspéré ], le Dieu Très-Haut ÷  
et, ses témoignages, ils ne les ont pas gardés ...

<sup>2</sup> Peut-on conjecturer une lecture פִּי בַחֲנִי = ils m'ont éprouvé (par leur) bouche ?

- Ps. 95: 8 אֶל־תִּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כְּמֵרִיבָה כִּיּוֹם מִזֶּה בְּמִדְבָּר׃
- Ps. 95: 9 אֲשֶׁר נִסִּינוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּחֻזְוֵי נִסְדָּרָאוּ פָעַלִּי׃
- Ps 94: 8 μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν  
ὥς ἐν τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,
- Ps 94: 9 οὐ̄ ἐπείρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν, ἐδοκίμασαν καὶ εἶδosan τὰ ἔργα μου.
- Ps 94: 8 [Aujourd'hui, si vous entendez sa voix ]
- Ps 95: 8 N'endurcissez pas votre cœur comme à Meribâh ["Querelle" "Contestation"]  
comme au jour de Massâh ["Épreuve"] dans le désert  
LXX≠ [n'endurcissez pas vos cœurs, comme lors de l'exaspération,  
au jour de l'épreuve dans le désert.
- Ps 95: 9 où [Là] vos pères m'ont mis-à-l'épreuve  
[Là], ils m'ont éprouvé,  
alors qu'ils avaient [et ils ont ] vu mon action [mes œuvres].
- Ps. 106:14 וַיִּתְאַוּ תְּאַוָּה בְּמִדְבָּר וַיְנַסּוּ־אֶל בִּישׁוּמוֹן׃
- Ps 105:14 καὶ ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν ἐν τῇ ἐρήμῳ  
καὶ ἐπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ἀνύδρῳ.
- Ps 106:13 Ils se sont hâtés d'oublier ses œuvres ÷  
ils n'ont pas compté sur [attendu ] son dessein.
- Ps 106:14 Et ils ont été pris de convoitise au désert ÷  
et ils ont mis Dieu à-l'épreuve dans la steppe.
- Qo 2: 1 אֶמְרָתִי אֲנִי בְּלִבִּי לְכַהֲנָא אֲנִסְכָּה בְּשִׂמְחָה וַיִּרְאֶה בְּטוֹב  
וְהִנֵּה גַם־הוּא קָבֵל׃
- Ecc. 2: 1 Εἶπον ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου  
Δεῦρο δὴ πειράσω σε ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ ἰδὲ ἐν ἀγαθῷ·  
καὶ ἰδοὺ καί γε τοῦτο ματαιότης.
- Qo 2: 1 J'ai dit, moi, en mon cœur :  
Va, je te prie [Viens donc], je te mettrai-à-l'épreuve de la joie et vois le bonheur ÷  
et voici, cela aussi est vanité !
- Qo 7:23 כָּל־זֶה נִסִּיתִי בְּחַכְמָה אֶמְרָתִי אַחְכָּמָה וְהִיא רְחוּקָה מִמֶּנִּי׃
- Ecc. 7:23 Πάντα ταῦτα ἐπείρασα ἐν τῇ σοφίᾳ· εἶπα Σοφισθήσομαι,
- Qo 7:23 Tout cela, je l'ai mis-à-l'épreuve par la sagesse ÷  
J'ai dit : Je veux être sage, [TM+ mais c'est resté loin de moi !]

- Sag 1: 2 ὅτι εὐρίσκεται τοῖς μὴ **πειράζουσιν** αὐτόν,  
ἐμφανίζεται δὲ τοῖς μὴ ἀπιστοῦσιν αὐτῷ.
- Sag 1: 3 σκολιοὶ γὰρ λογισμοὶ χωρίζουσιν ἀπὸ θεοῦ,  
**δοκιμαζομένη** τε ἡ δύναμις ἐλέγχει τοὺς ἄφρονas.
- Sag. 1: 1 *Aimez la justice, vous qui jugez la terre (...)*
- Sag. 1: 2 *parce qu'il se laisse trouver par ceux qui ne le **mettent pas à-l'épreuve**  
il se fait voir à ceux qui ne sont pas sans-foi envers lui.*
- Sag. 1: 3 *Les pensées tortueuses séparent de Dieu  
et, **éprouvée**, la Puissance confond les insensés.*
- Sag 2:17 ἴδωμεν εἰ οἱ λόγοι αὐτοῦ ἀληθεῖς, καὶ **πειράσωμεν** τὰ ἐν ἐκβάσει αὐτοῦ·
- Sag 2:19 ὕβρει καὶ βασάνῳ **ἐτάσωμεν** αὐτόν, ἵνα γνῶμεν τὴν ἐπιείκεια αὐτοῦ  
καὶ **δοκιμάσωμεν** τὴν ἀνεξικακία αὐτοῦ·
- Sag. 2:12 *Tendons des pièges au juste (...)*
- Sag. 2:17 *Voyons si ses dires sont vrais ; **mettons-à-l'épreuve** ce qu'il en sera de sa fin.*
- Sag. 2:18 *Car si le juste est fils de Dieu,  
Celui-ci l'assistera et le délivrera des mains de ses adversaires.*
- Sag. 2:19 *Sous l'outrage et la torture, **examinons-le**  
afin de connaître sa douceur et d'**éprouver** sa résignation.*
- Sag. 2:20 *Condamnons-le à une mort honteuse, puisqu'à l'entendre, il y sera visité.*
- Sag 2:24 φθόνῳ δὲ διαβόλου θάνατος εἰσῆλθεν εἰς τὸν κόσμον,  
**πειράζουσιν** δὲ αὐτόν οἱ τῆς ἐκείνου μερίδος ὄντες.
- Sag. 2:24 *C'est par l'envie du diable que la mort est entrée dans le monde  
et ils en **font-l'épreuve**, ceux qui sont de sa part.*
- Sag 3: 5 καὶ ὀλίγα παιδευθέντες μεγάλα εὐεργετηθήσονται,  
ὅτι ὁ θεὸς **ἐπείρασεν** αὐτοὺς καὶ εὗρεν αὐτοὺς ἀξίους ἑαυτοῦ·
- Sag 3: 6 ὡς χρυσὸν ἐν **χωνευτηρίῳ ἐδοκίμασεν** αὐτοὺς  
καὶ ὡς ὀλοκάρπωμα θυσίας προσεδέξατο αὐτούς.
- Sag. 3: 1 *Les âmes des justes sont dans la main de Dieu ; et nulle **torture** ne les atteindra.(...)*
- Sag. 3: 5 *Pour une légère correction ils recevront de grands bienfaits ;  
Dieu en effet les a **mis-à-l'épreuve** et il les a trouvés dignes de lui.*
- Sag. 3: 6 *Comme l'or au **creuset**, il les a **éprouvés** ; comme un parfait holocauste, il les a agréés.*
- Sag 11: 9 ὅτε γὰρ **ἐπειράσθησαν**, καίπερ ἐν ἐλέει παιδευόμενοι,  
ἔγνωσαν πῶς μετ' ὀργῆς κρινόμενοι ἀσεβεῖς ἐβασανίζοντο·
- Sag 11:10 τούτους μὲν γὰρ ὡς πατὴρ νουθετῶν **ἐδοκίμασας**,  
ἐκείνους δὲ ὡς ἀπότομος βασιλεὺς καταδικάζων **ἐξήτασας**.
- Sg 11: 5 *Ce par quoi avaient été châtiés leurs ennemis est devenu un bienfait pour eux (...)*
- Sag. 11: 9 *Car en étant **mis-à-l'épreuve**, mais corrigés par miséricorde,  
ils ont compris comment un jugement de colère torturait les impies ;*
- Sag. 11:10 *car eux, tu les avais **éprouvés** en père qui avertit,  
mais ceux-là, tu les avais **examinés** en roi inexorable qui condamne,*
- Sag 12:26 οἱ δὲ παιγνίοις ἐπιτιμήσεως μὴ νουθετηθέντες ἀξίαν θεοῦ **κρίσιν πειράσουσιν**.
- Sg 12:25 *Aussi, comme à des enfants sans raison, leur as-tu envoyé un jugement de dérision.*
- Sag. 12:26 *Mais ceux qui ne s'étaient pas laissé avertir par une réprimande dérisoire  
allaient être **mis-à-l'épreuve** par un **jugement** digne de Dieu.*
- Sag 19: 5 καὶ ὁ μὲν λαός σου παράδοξον ὁδοιπορία **πειράσῃ**,  
ἐκεῖνοι δὲ ξένον εὕρωσι θάνατον.
- Sag. 19: 5 *Et, tandis que ton peuple **ferait-l'épreuve** d'un voyage incroyable,  
(les Egyptiens) trouveraient une mort étrange.*

- Si 4:17 ὅτι διεστραμμένως πορεύσεται μετ' αὐτοῦ ἐν πρώτοις,  
φόβον καὶ δειλίαν ἐπάξει ἐπ' αὐτὸν  
καὶ βασανίσει αὐτὸν ἐν παιδείᾳ αὐτῆς,  
ἕως οὗ ἐμπιστεύσῃ τῇ ψυχῇ αὐτοῦ,  
καὶ **πειράσει** αὐτὸν ἐν τοῖς δικαιώμασιν αὐτῆς·
- Si 4:11 *La Sagesse exalte ses fils et prend soin de ceux qui la cherchent (...)*  
Si 4:16 *Qui a confiance en elle l'aura* [HB, en moi, m'aura] *en héritage ;*  
*et en sa possession seront ses descendants.*  
Si 4:17 *Car elle peut le conduire d'abord par un chemin tortueux,*  
*faisant venir sur lui crainte et tremblement,*  
*le tourmenter par sa discipline*  
*jusqu'à ce qu'elle ait confiance en son âme,*  
*et qu'elle l'ait **mis-à-l'épreuve** par ses préceptes.*  
HB [Car je marche avec lui avec artifice  
et d'abord je le **mets-à-l'épreuve** jusqu'à ce que son cœur soit plein de moi.]  
Lat [Car elle marche avec lui dans l'**épreuve** et d'abord elle le choisit.]
- Si 13:11 μὴ ἔπεχε ἰσηγορεῖσθαι μετ' αὐτοῦ  
καὶ μὴ πίστευε τοῖς πλείοσιν λόγοις αὐτοῦ·  
ἐκ πολλῆς γὰρ λαλιᾶς **πειράσει** σε καὶ ὡς προσγελῶν **ἐξετάσει** σε.
- Si 13: 9 *Lorsqu'un puissant t'invite, tiens-toi à distance (...)*  
Si 13:11 *Ne t'avise pas de lui parler d'égal à égal*  
*et ne te fie pas à ses nombreux discours ;*  
*car, en parlant beaucoup, il te **met-à-l'épreuve***  
*et, comme en riant, t'**examine**.*
- Si 18:23 πρὶν εὐξασθαι ἐτοίμασον σεαυτὸν  
καὶ μὴ γίνου ὡς ἄνθρωπος **πειράζων** τὸν κύριον.
- Si 18:23 *Avant de faire un vœu, prépare-toi ;*  
*et, ne sois pas comme un homme qui **met-à-l'épreuve** le Seigneur.*
- Si 34:10 ὃς οὐκ **ἐπειράθη**, ὀλίγα οἶδεν, ὁ δὲ πεπλανημένος πληθυνεῖ πανουργίαν.
- Si 34: 9 *Un homme qui a erré a beaucoup appris ;*  
*et qui a beaucoup d'expérience expose l'intelligence.*  
Si 34:10 *Qui n'a pas été **mis-à-l'épreuve** sait peu de chose ;*  
*mais celui qui a erré abonde d'habileté.*
- Si 37:27 Τέκνον, ἐν ζωῇ σου **πείρασον** τὴν ψυχὴν σου  
καὶ ἰδὲ τί πονηρὸν αὐτῇ καὶ μὴ δῶς αὐτῇ·
- Si 37:27 *Enfant, pour ta vie, **mets à-l'épreuve** ton âme ;*  
*vois ce qui t'est mauvais et ne te l'accorde pas.*
- Si 39: 4 ἀνὰ μέσον μεγιστάνων ὑπηρετήσῃ  
καὶ ἐναντι ἡγουμένων ὀφθήσεται·  
ἐν γῆ ἄλλοτρίων ἐθνῶν διελεύσεται,  
ἀγαθὰ γὰρ καὶ κακὰ ἐν ἀνθρώποις **ἐπέρασεν**.
- Si 39: 1 *Il en va autrement de celui qui applique son âme*  
*à réfléchir sur la Loi du Très-Haut (...)*  
Si 39: 4 *Au milieu des grands il prend du service et devant les chefs il paraît,*  
*il parcourt la terre des nations étrangères ;*  
*car il a **fait-l'épreuve** du bien et du mal parmi les hommes.*

- Is. 7:12 וַיֹּאמֶר אֶחָז לֹא־אֶשְׁאַל וְלֹא־אֶנְסֶה אֶת־יְהוָה:
- Is. 7:13 וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּנָא בֵּית דָּוִד  
הַמַּעַט מִכֶּם הַלְּאֹת אֲנִשִּׁים כִּי תִלְאֹו גַם אֶת־אֱלֹהֵי:
- Is 7:12 καὶ εἶπεν Αχαζ Οὐ μὴ αἰτήσω οὐδ' οὐ μὴ πειράσω κύριον.
- Is 7:13 καὶ εἶπεν Ἀκούσατε δὴ, οἶκος Δαυιδ·  
μὴ μικρὸν ὑμῖν ἀγῶνα παρέχειν ἀνθρώποις; καὶ πῶς κυρίῳ παρέχετε ἀγῶνα;
- Is 7:10 Et de nouveau, YHWH a parlé à 'Ā'hâz, pour dire :
- Is 7:11 **Demande** pour toi **un signe** à YHWH, ton Dieu ÷  
dans les profondeurs [TM+ du shé'ôl] ou dans les lieux élevés, [TM+ en haut].
- Is 7:12 Et 'Ā'hâz a dit ÷ Je ne **demandrai** pas et je ne **mettrai** pas **à-l'épreuve** YHWH.
- Is 7:13 Et il a dit : Ecoutez donc, maison de Dawid ÷  
Est-ce trop peu pour vous de **lasser** les [*livrer combat aux*] hommes,  
que vous **lassiez** encore mon Dieu ?[*et comment livrez-vous combat au Seigneur ?*]
- Is 7:14 C'est pourquoi le Seigneur lui-même vous donnera un signe ...



- Dan. 1:12 וַיִּתְּנוּ לָנוּ מִן־הַזֵּרְעִים וְנֹאכְלָהּ וּמֵיִם וְנִשְׁתָּהּ:  
וַיֵּרְאוּ לְפָנָיִךְ מַרְאֵינוּ וּמַרְאֵה הַיְלָדִים הָאֹכְלִים אֶת פֶּתֶבֶגַּ הַמֶּלֶךְ  
וְכִאֲשֶׁר תִּרְאֶה עֲשֵׂה עִם־עַבְדֶּיךָ:  
וַיִּשְׁמַע לָהֶם לְדַבָּר הַזֶּה וַיִּנְסֵם יָמִים עֲשָׂרָה:
- Dn 1:12 Πείρασον δὴ τοὺς παῖδάς σου ἐφ' ἡμέρας δέκα,  
καὶ δοθήτω ἡμῖν ἀπὸ τῶν ὀσπρίων τῆς γῆς, ὥστε κάπτειν καὶ ὑδροποτεῖν·
- Dn 1:13 καὶ ἐὰν φανῆ ἡ ὄψις ἡμῶν διατετραμμένη  
παρὰ τοὺς ἄλλους νεανίσκους τοὺς ἐσθίοντας ἀπὸ τοῦ βασιλικοῦ δείπνου,  
καθὼς ἐὰν θέλῃς οὕτω χρῆσαι τοῖς παισὶ σου.
- Dn 1:14 καὶ ἐχρήσατο αὐτοῖς τὸν τρόπον τοῦτον καὶ ἐπείρασεν αὐτοὺς ἡμέρας δέκα.
- Dn 1:11 Et Dâni-'El a dit au garde [θ à Amelsad; LXX Abiesdri ] ÷  
qu'avait assigné le chef des eunuques à Dâni-'El, 'Azar-Yâh, Mîshâ-'El et 'Hanan-Yâh :
- Dn 1:12 **Mets-à-l'épreuve**, je te prie, tes serviteurs pendant dix jours ÷  
qu'on nous donne des légumes à manger et de l'eau à boire.
- Dn 1:13 Et tu verras notre apparence [mine ]  
et l'apparence [la mine ] des jeunes gens qui mangent les mets [≠ de la table ] du roi ÷  
et, selon ce que tu auras vu, agis avec tes serviteurs.
- LXX≠ [Et, si notre apparence semble plus mauvaise  
que celle des autres jeunes gens qui mangent du dîner du roi,  
uses-en comme tu voudras avec tes serviteurs.]
- Dn 1:14 Il les a écoutés dans cette affaire ÷ et les a **mis-à-l'épreuve**, pendant dix jours.
- Dn 1:15 Et, au bout des dix jours,  
on a vu [LXX il est apparu ] qu'ils avaient meilleure apparence [mine ]  
et qu'ils étaient plus gras [θ forts ] de {= mieux en} chair [θ σαρεξ]  
LXX≠ [et que l'allure de leur corps [σομα] était meilleure ] ÷  
que tous les jeunes gens qui mangeaient les mets [≠ θ de la table ; LXX du dîner ] du roi
- Dn. 12:10 יִתְבַּרְרוּ וַיִּתְּלַבְּנוּ וַיִּצְרְפוּ רַבִּים  
וְהַרְשִׁיעוּ רְשָׁעִים וְלֹא יָבִינוּ כָּל־רְשָׁעִים  
וְהַמְשַׁכְּלִים יָבִינוּ:
- Dn 12:10 πειρασθῶσι καὶ ἀγιασθῶσι πολλοί,  
καὶ ἀμάρτωσιν οἱ ἀμαρτωλοί·  
καὶ οὐ μὴ διανοηθῶσι πάντες οἱ ἀμαρτωλοί, καὶ οἱ διανοούμενοι προσέξουσιν.
- Dn θ 12:10 ἐκλεγῶσιν καὶ ἐκλευκανθῶσιν καὶ πυρωθῶσιν πολλοί,  
καὶ ἀνομήσωσιν ἄνομοι·  
καὶ οὐ συνήσουσιν πάντες ἄνομοι, καὶ οἱ νοήμονες συνήσουσιν.
- Dn 12: 9 Et il a dit : Va [LXX Pars en hâte ], Danî-'El ÷  
car ces paroles sont cachées et scellées  
jusqu'au temps [θ moment ] de la Fin [LXX jusqu'à ce que ... ]
- Dn 12:10 Seront purifiés et blanchis et épurés-au-creuset des nombreux  
θ [Seront choisis / élus et blanchis et (passés) au feu des nombreux ] :  
LXX [... soient mis-à-l'épreuve et sanctifiés des nombreux ] :  
et les méchants feront-le-mal  
[et les pécheurs pécheront ≠ θ les sans-loi / transgresseurs transgresseront ]  
et aucun méchant [les sans loi / transgresseurs - θ pécheurs ] ne discernera,  
mais ceux qui comprennent discernent [LXX ceux qui discernent seront attentifs ].

- Mt. 4: 1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος  
πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.
- Mt 4: 1 Alors Yeshou'a a été conduit vers le désert par le Souffle  
pour être mis-à-l'épreuve par le diable ;
- Mt. 4: 3 Καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ,  
Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἶπέ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.
- Mt 4: 3 Et venant-auprès (de lui), celui-qui-met-à-l'épreuve lui a dit :  
Si tu es Fils de Dieu  
dis que ces pierres-ci deviennent (adviennent) des pains.
- Mt. 16: 1 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι  
πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδείξαι αὐτοῖς.
- Mt 16: 1 Et se sont avancés les Pharisiens et les Sadducéens  
et, pour le mettre-à-l'épreuve,  
ils lui ont demandé de leur montrer un signe (venant) du ciel.
- Mt. 19: 3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες,  
Εἰ ἕξειστιν ἀνθρώπῳ ἀπολύσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πάσαν αἰτίαν;
- Mt 19: 1 Et il est advenu, quand Yeshou'a a achevé ses paroles,  
qu'il s'est éloigné de la Galilée  
et il est venu dans le territoire de la Judée, sur l'autre-rive du Jourdain.
- Mt 19: 2 Et des foules nombreuses l'ont suivi et là il les a guéris.
- Mt 19: 3 Et des Pharisiens se sont avancés vers lui pour le mettre-à-l'épreuve, en disant :  
Est-il permis de répudier sa femme pour n'importe quel motif ?
- Mt. 22:18 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν,  
Τί με πειράζετε, ὑποκριταί;
- Mt 22:17 (...) Est-il permis de donner un impôt à César, ou non ?
- Mt 22:18 Or Yeshou'a, connaissant leur méchanceté, a dit :  
(Pour)quoi me mettez-vous-à-l'épreuve, hypocrites ? (// 23,13)
- Mt. 22:35 καὶ ἐπηρώτησεν εἰς ἕξ αὐτῶν [νομικὸς] πειράζων αὐτόν,
- Mt 22:34 Or les Pharisiens, entendant qu'il avait muselé (= fait taire) les Sadducéens,  
se sont assemblés en un même (lieu / but) / ensemble
- Mt 22:35 Et l'un d'entre eux [[un légiste]] l'a interrogé en le mettant-à-l'épreuve :
- Mt 22:36 Maître, quel est le grand commandement dans la Loi ?

Ps 2 / Ac 4:26

- Mc 1:13 καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἡμέρας  
πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ,  
καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.
- Mc 1:12 Et aussitôt, le Souffle le jette-dehors vers le désert.  
Et il était au désert quarante jours, mis-à-l'épreuve par le Satan.
- Mc 1:13 Et il était avec les bêtes-sauvages et les messagers le servaient.
- Mc 8:11 Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ,  
ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.
- Mc 8:11 Et les pharisiens sont sortis et ont commencé à discuter avec lui  
cherchant de sa part un signe du ciel, le mettant-à-l'épreuve.
- Mc 10: 2 καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτόν  
εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν.
- Mc 10: 2 Et, s'avancant, des pharisiens l'interrogeaient, le mettant-à-l'épreuve :  
Est-il permis à un homme de délier sa femme ?
- Mc 12:15 ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς,  
Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω.
- Mc 12:15 Lui connaissant leur hypocrisie leur a dit : Pourquoi me mettez-vous-à-l'épreuve ?  
Apportez-moi un denier pour que je voie !
- Mc 12:16 Eux l'ont apporté et il leur dit : De qui est cette image et l'inscription ?  
Eux lui ont dit : De César !
- Luc 4: 1 Ἰησοῦς δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου  
καὶ ἦγετο ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ
- Luc 4: 2 ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου.  
καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις  
καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ἐπίειπεν.
- Luc 4: 1 Or Yeshou'a, plein de Souffle Saint, a fait-retour du Jourdain  
et il était mené dans le souffle, dans le désert,
- Luc 4: 2 (pendant) quarante jours, mis-à-l'épreuve par le diable ;  
et il n'a absolument pas mangé en ces jours-là,  
et, ceux-ci terminés, il a eu-faim.
- Luc 11:16 ἕτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ.
- Luc 11:15 Certains d'entre eux ont dit :  
C'est par Béelzéboul, le prince des démons, qu'il chasse les démons.
- Luc 11:16 Mais d'autres, le mettant-à-l'épreuve, demandaient de lui un signe venant du ciel.

- Jn 6: 6 τοῦτο δὲ ἔλεγεν **πειράζων** αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλεν ποιεῖν.
- Jn 6: 5 Levant donc les yeux et voyant qu'une foule nombreuse vient vers lui,  
Yeshou'a a dit à Philippos :  
Comment acheterions-nous des pains, pour que ceux-là aient à manger ?
- Jn 6: 6 Il disait cela, le **mettant-à-l'épreuve**, car il savait, lui, ce qu'il allait faire.
- Jn 8: 6 τοῦτο δὲ ἔλεγον **πειράζοντες** αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ.  
ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν.
- Jn 8: 3 Et les scribes et les pharisiens lui amènent une femme surprise en adultère  
et, la plaçant au milieu,
- Jn 8: 4 ils lui disent :  
Maître, cette femme a été surprise en flagrant délit d'adultère.
- Jn 8: 5 Or, dans la Loi, Moshèh nous a commandé de lapider ces femmes-là.
- Jn 8: 6 Ils disaient cela, le **mettant-à-l'épreuve**, afin d'avoir de quoi l'accuser ;  
mais Yeshou'a, s'inclinant, écrivait du doigt sur le sol.

- Ac 5: 9 ὁ δὲ Πέτρος πρὸς αὐτήν,  
Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν **πειράσαι** τὸ πνεῦμα κυρίου;  
ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ  
καὶ ἐξοίσουσίν σε.
- Ac 5: 9 Pétrus (a dit) à (la femme d'Ananie) :  
Comment êtes-vous tombés d'accord  
pour **mettre-à-l'épreuve** le Souffle du Seigneur ?  
Voici que les pieds / pas de ceux qui ont enseveli ton mari sont à la porte ;  
ils vont t'emporter.
- Ac 9:26 Παραγενόμενος δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ **ἐπείραζεν** κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς,  
καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητῆς.
- Ac 9:26 Arrivé à Jérusalem, il **tentait** de se joindre aux appreneurs ;  
mais tous le craignaient, n'ayant pas foi qu'il fût un appreneur.
- Ac 15:10 νῦν οὖν τί **πειράζετε** τὸν θεόν  
ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν  
ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι;
- Ac 15: 7 Une grande discussion étant survenue,  
Pétrus s'est levé et leur a dit :  
Frères, vous le savez, dès les premiers jours, Dieu a fait son choix parmi vous,  
pour que, par ma bouche,  
ceux des nations entendent la parole de l'Evangile et embrassent la foi (...)
- Ac 15:10 Maintenant donc, pourquoi **mettez**-vous Dieu **à-l'épreuve**  
en imposant sur le cou des disciples un joug  
que ni nos pères ni nous n'avons eu la force de porter ?
- Ac 16: 7 ἐλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν **ἐπείραζον** εἰς τὴν Βιθυνίαν πορευθῆναι,  
καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ·
- Ac 16: 7 Or arrivés aux confins de la Mysie, ils **tentaient** de faire route en Bithynie,  
mais le Souffle de Yeshou'a / Jésus ne le leur a pas permis.
- Ac 24: 6 ὃς καὶ τὸ ἱερόν **ἐπείρασεν** βεβηλῶσαι ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν,
- Ac 24: 6 Il a même **tenté** de profaner le Temple  
et nous nous en sommes emparés [occ. + et nous avons voulu le juger selon notre Loi,

- 1Co 7: 5 μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους,  
εἰ μήτι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν,  
ἵνα σχολάσητε τῇ προσευχῇ  
καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἦτε,  
ἵνα μὴ **πειράζῃ** ὑμᾶς ὁ Σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν.
- 1Co 7: 4 La femme ne dispose pas de [= n'exerce pas l'autorité sur ] son corps, mais le mari ;  
or, semblablement, le mari ne dispose pas de [= n'exerce pas l'autorité sur ] son corps,  
mais la femme.
- 1Co 7: 5 Ne vous frustrez / privez pas l'un de l'autre,  
sinon d'un commun accord, pour un temps, afin de vaquer à la prière;  
et de nouveau soyez en un même (lieu) / ensemble,  
de peur que le Satan ne vous **mette-à-l'épreuve** à cause de votre incontinence.
- 1Co 10: 9 μηδὲ **ἐκπειράζωμεν** τὸν Χριστόν,  
καθὼς τινες αὐτῶν **ἐπέειρασαν** καὶ ὑπὸ τῶν ὄφρων ἀπόλλυντο.
- 1Co 10: 6 Or ces choses sont advenues comme nos “figures” (types)  
afin que nous n'ayons pas de convoitises mauvaises, comme ils en ont eu.
- 1Co 10: 9 Ne **mettons** pas non plus **à-l'épreuve** le Messie / Christ [[≠ le Seigneur]],  
comme certains d'entre eux l'ont **mis-à-l'épreuve**,  
et ils ont été perdus de par les serpents.
- 1Co 10:13 **πειρασμός** ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος·  
πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὃς οὐκ ἑάσει ὑμᾶς **πειρασθῆναι** ὑπὲρ ὃ δύνασθε  
ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ **πειρασμῷ** καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑπενεγκεῖν.
- 1Co 10:13 Aucune **épreuve** ne vous est survenue, qui passât la mesure humaine.  
Dieu est fidèle :  
il ne permettra pas que vous soyez **mis-à-l'épreuve** au-dessus de vos forces,  
mais avec l'**épreuve** il vous donnera le moyen d'en sortir et la force de la supporter.
- 2Co 13: 5 Ἐαυτοὺς **πειράζετε** εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς **δοκιμάζετε**·  
ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν;  
εἰ μήτι **ἀδόκιμοι** ἐστε.
- 2Co 13: 6 ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν **ἀδόκιμοι**.
- 2Co 13: 7 εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν,  
οὐχ ἵνα ἡμεῖς **δόκιμοι** φανώμεν,  
ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς **ἀδόκιμοι** ὦμεν.
- 2Co 13: 5 **Mettez-vous à-l'épreuve** pour voir si vous êtes dans la foi. **Epreuvez-vous**.  
Ne reconnaissez-vous pas que le Messie / Christ est en vous ?  
A moins peut-être que vous ne soyez des **réprouvés** ?
- 2Co 13: 6 Mais vous reconnaissez, j'espère, que nous ne sommes pas des **réprouvés**.
- 2Co 13: 7 Nous demandons à Dieu, dans nos prières, que vous ne fassiez aucun mal ;  
ce n'est point pour paraître nous-mêmes **éprouvés**,  
mais c'est pour que vous fassiez le bien,  
dussions-nous (sembler) être comme des **réprouvés**.

Gal. 6: 1 Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προλημφθῆ ἄνθρωπος ἐν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραΰτητος, σκοπῶν σεαυτὸν μὴ καὶ σὺ **πειρασθῆς**.

Ga 6: 1 Frères, lors même que quelqu'un serait pris en faute, vous les spirituels, restaurez-le / perfectionnez-le, en esprit de douceur ; prends garde à toi : tu pourrais, toi aussi, être **mis-à-l'épreuve**.

1Th 3: 5 διὰ τοῦτο ἀγῶ μὴκέτι στέγων ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μή πως **ἐπείρασεν** ὑμᾶς ὁ **πειράζων** καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.

1 Th 3: 5 Voilà pourquoi, n'y tenant plus, j'ai envoyé prendre des nouvelles de votre foi : (je craignais) que celui qui **met-à-l'épreuve** ne vous eût **mis-à-l'épreuve** et que notre labeur ne fût devenu vain.

Ηέ 2:18 ἐν ᾧ γὰρ πέποιθεν αὐτὸς **πειρασθεῖς**, δύναται τοῖς **πειραζομένοις** βοηθῆσαι.

Ηέ. 2:17 En conséquence, il devait se faire en tout semblable à ses frères, afin de devenir un grand prêtre miséricordieux et fidèle dans le service de Dieu, pour expier les péchés du peuple.

Ηέ. 2:18 Car du fait qu'il a lui-même été **mis-à-l'épreuve** en ce qu'il a souffert, il peut secourir ceux qui sont **mis-à-l'épreuve**.

Ηέ 3: 8 μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ **παραπικρασμῷ**, κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ **πειρασμοῦ** ἐν τῇ ἐρήμῳ,

Ηέ 3: 9 οὐ **ἐπείρασαν** οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν **δοκιμασίᾳ** καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου

Ηέ. 3: 7 C'est pourquoi, selon ce que dit le Souffle, le Saint : *Aujourd'hui, si vous entendez sa voix,*

Ηέ. 3: 8 *n'endurcissez pas vos cœurs comme lors de l'Exaspération, au jour de l'Épreuve dans le désert*

Ηέ. 3: 9 *où vos pères m'ont mis-à-l'épreuve en une épreuve°.... et ils avaient vu mes œuvres*

Ηέ. 3:10 *durant quarante ans !*

Ηέ 4:15 οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, **πεπειρασμένον** δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας.

Ηέ. 4:14 Ayant donc un grand prêtre éminent qui a traversé les cieux, Yeshou'a, le Fils de Dieu, tenons ferme notre profession (de foi).

Ηέ. 4:15 Car nous n'avons pas un grand prêtre incapable de compatir à nos faiblesses, lui qui a été **mis-à-l'épreuve** en tout, à (notre) ressemblance, hormis le péché.

Ηέ 11:17 Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ **πειραζόμενος**, καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος,

Ηέ 11:17 C'est par la foi qu'Abraham, **mis-à-l'épreuve**, a résolument offert Isaac en sacrifice, et c'est son *fils unique* qu'il sacrifiait, lui qui avait reçu les promesses,

- Jac. 1:12 Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει **πειρασμόν**,  
ὅτι **δοκιμὸς** γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς,  
ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.
- Jac. 1:13 μηδεὶς **πειραζόμενος** λεγέτω ὅτι Ἐκ τοῦ θεοῦ **πειράζομαι**·  
ὁ γὰρ θεὸς **ἀπειραστός** ἐστὶν κακῶν, **πειράζει** δὲ αὐτὸς οὐδένα.
- Jac. 1:14 ἕκαστος δὲ **πειράζεται**  
ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος·
- Jac 1:12 *Heureux, l'homme qui supporte l'épreuve !*  
Car, une fois **éprouvé** / ayant **fait ses preuves**, il recevra la couronne de vie  
que (le Seigneur) a promise à ceux qui l'aiment.
- Jac 1:13 Que personne, étant **mis-à-l'épreuve**, ne dise : C'est Dieu qui me **met-à-l'épreuve** !  
car Dieu ne peut être **mis-à-l'épreuve** par le mal  
et Lui-même ne **met-à-l'épreuve** personne.
- Jac 1:14 Chacun est **mis-à-l'épreuve** par sa propre convoitise qui le tire et le prend à l'amorce ;  
Jac 1:15 puis la convoitise, ayant conçu, enfante le péché  
et le péché, une fois consommé, donne naissance à la mort.
- Ap 2: 2 Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον καὶ τὴν ὑπομονήν σου  
καὶ ὅτι οὐ δύνη βαστάσαι κακούς,  
καὶ **ἐπίρασας** τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσὶν  
καὶ εὔρες αὐτοὺς ψευδεῖς,
- Ap 2: 1 Au messenger de l'Eglise d'Ephèse, écris :  
Il dit ceci, Celui qui tient ferme les sept étoiles dans sa droite,  
Celui qui marche au milieu des sept lampadaires en or.
- Ap 2: 2 Je sais tes œuvres, ta fatigue et ta constance / patience (?)  
et que tu ne peux (sup)porter<sup>o</sup> les méchants,  
que tu as **mis-à-l'épreuve** ceux qui se disent envoyés / apôtres — et ils ne le sont pas,  
que tu as trouvé en eux des menteurs,
- Ap 2:10 μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν.  
ἰδοὺ μέλλει βάλλειν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακὴν ἵνα **πειρασθῆτε**  
καὶ ἔξετε θλίψιν ἡμερῶν δέκα.  
γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς.
- Ap 2: 8 Et au messenger de l'Eglise de Smyrne écris (...)  
Ap 2:10 Et ne crains rien de ce que tu vas souffrir.  
Voici que le Diable va jeter certains d'entre vous en prison  
pour que vous soyez **mis-à-l'épreuve**, et vous aurez tourment dix jours durant.  
Deviens fiable jusqu'à la mort, et je te donnerai la couronne de la vie.
- Ap 3:10 ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου,  
κἀγὼ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ **πειρασμοῦ**.  
τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης  
**πειράσαι** τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.
- Ap 3: 7 Et au messenger de l'Eglise de Philadelphie, écris :(...)  
Ap 3:10 Parce que tu as gardé la parole de ma constance,  
moi aussi je te garderai de l'heure de l'**épreuve**,  
l'heure qui doit venir sur le monde habité tout entier  
**mettre-à-l'épreuve** ceux qui habitent sur la terre.



